

Vắc-xin Comirnaty – COVID-19 mRNA (Fosun Pharma/BioNTech)



Đơn đồng ý cho Chương trình Tiêm chủng COVID-19
– Dành cho trẻ em tiêm liều phân đoạn của vắc-xin Comirnaty, bao gồm trẻ em từ 5 đến 11 tuổi; và trẻ em vừa tròn 12 tuổi đã tiêm liều đầu tiên khi 11 tuổi

Trước khi hoàn thành mẫu đơn đồng ý, vui lòng đọc (1) Tờ Thông tin Tiêm chủng và (2) Câu hỏi thường gặp trên các trang web sau:

(1) https://www.covidvaccine.gov.hk/pdf/COVID19VaccinationFactSheet_Comirnaty_ENG.pdf

(2) https://www.covidvaccine.gov.hk/pdf/FAQ_children_adolescents_ENG.pdf

(1)

(2)



Vui lòng hoàn thành biểu mẫu này bằng cách sử dụng bút mực đen hoặc xanh điền các chữ cái vào Ô TRỐNG và đánh dấu “✓” vào các ô thích hợp và *xóa nếu thích hợp.

Phần 1. Các Thông tin Cá nhân của Người tiêm Vắc-xin (trùng khớp với giấy tờ tùy thân)

Thông tin Cá nhân	
Tên Trường: _____ Lớp: _____ Số Lớp: _____ Tên: _____ (Tiếng Anh) (họ) (tên) _____ (Tiếng Trung) (họ) (tên) Ngày Sinh: _____ / _____ / _____ (ngày/tháng/năm) Giới tính: _____	
Giấy tờ Tùy thân (Vui lòng đánh dấu “✓” vào ô trống và điền số giấy tờ phù hợp)	
<ul style="list-style-type: none"> Nếu người tiêm vắc-xin có Căn cước công dân Hồng Kông (HKIC), vui lòng điền thông tin HKIC Nếu người tiêm vắc-xin không có Căn cước công dân HK, vui lòng điền Số Đăng ký Chứng nhận Khai sinh Hồng Kông; nhưng nếu người tiêm vắc-xin không sinh tại Hồng Kông, vui lòng điền số giấy tờ tùy thân tương ứng. 	
<input type="checkbox"/> Số Căn cước công dân Hồng Kông: Ngày cấp: ____/____/____ (ngày/tháng/năm)	_____ () Ký hiệu HKIC: <input type="checkbox"/> A <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/> R <input type="checkbox"/> U
<input type="checkbox"/> Số Đăng ký Chứng nhận Khai sinh Hồng Kông:	_____ ()
<input type="checkbox"/> Số Giấy phép Tái nhập cảnh Hồng Kông (Bắt đầu với "RM" / "RS"): Ngày cấp: ____/____/____ (ngày/tháng/năm)	R _____ ()
<input type="checkbox"/> Số Đăng ký Chứng nhận Khai sinh Hồng Kông: Số Giấy tờ Tùy thân HKSAR (Bắt đầu với "D"): Ngày cấp: ____/____/____ (ngày/tháng/năm)	D _____ ()
<input type="checkbox"/> Số Giấy phép ở lại HKSAR (ID 235B) – Số Giấy Khai sinh: Được phép ở lại đến: ____/____/____ (ngày/tháng/năm)	_____ ()
<input type="checkbox"/> Số Giấy tờ Du lịch dành cho người không phải cư dân Hồng Kông (ví dụ Hộ chiếu nước ngoài): Visa HKSAR Visa / Số tham chiếu:	_____ - _____ - _____ ()
<input type="checkbox"/> Giấy chứng nhận do Cơ quan Đăng ký Khai sinh cấp cho con nuôi- Số đầu vào:	_____ / _____ ()
<input type="checkbox"/> Nếu người tiêm không phải là chủ sở hữu các giấy tờ trên, vui lòng gửi kèm BẢN SAO của các giấy tờ tùy thân khác.	Số giấy tờ: _____

Phần 2: Đồng ý với Cơ quan Quản lý Tiêm chủng COVID-19

- Tôi đồng ý (a) tiến hành Tiêm chủng COVID-19 cho **con tôi / người được tôi giám hộ *** theo Chương trình Tiêm chủng COVID-19 (xem chi tiết trong Phần 3); và (b) quyền truy cập và sử dụng của Bộ Y tế và các tổ chức liên quan đã phối hợp với Chính phủ (bao gồm Trường Đại học Hồng Kông) về dữ liệu lâm sàng của **con tôi / người được tôi giám hộ *** do Cơ quan quản lý Bệnh viện và các cơ sở y tế tư nhân có liên quan và các chuyên gia chăm sóc sức khỏe nắm giữ nhằm mục đích tiếp tục theo dõi sự an toàn và các sự kiện lâm sàng liên quan đến việc Tiêm chủng COVID-19 của Bộ Y tế trong phạm vi truy cập và sử dụng cho các mục đích cần thiết.

Phần 3: Các đặc điểm của Tiêm chủng COVID-19**Lưu ý: Cần có đơn đồng ý cho mỗi liều tiêm chủng****A. Loại, Liều lượng¹ and Trình tự liều lượng tiêm chủng COVID-19** (Đánh dấu “✓” vào ô thích hợp nhất)

Vắc-xin Comirnaty – COVID-19 mRNA (Fosun Pharma/BioNTech) – Liều phân đoạn ¹		
<input type="checkbox"/> Mũi 1	<input type="checkbox"/> Mũi 2	<input type="checkbox"/> Khác, vui lòng ghi rõ: Mũi

¹Liều dùng cho trẻ em từ 5 đến 11 tuổi bằng một phần ba liều cho người lớn, nhưng thành phần thuốc cũng giống như cho người lớn. Trẻ em từ 5 đến 11 tuổi nên tiêm liều thứ hai của vắc-xin BioNTech sau 12 tuần (84 ngày) kể từ liều đầu tiên. Trẻ em dưới 12 tuổi đã tiêm một liều bằng một phần ba người lớn và sẽ tròn 12 tuổi khi tiêm liều thứ hai, nên tiếp tục tiêm cùng liều lượng cho liều thứ hai (tức là một phần ba liều người lớn) ở các Trung tâm Tiêm chủng Cộng đồng cho Trẻ em. Tuy nhiên, họ cũng có thể lựa chọn tiêm đủ liều cho liều thứ hai của họ, thông qua đặt lịch trực tuyến

(https://booking.covidvaccine.gov.hk/forms/index_tc.jsp), tương tự như những người khác từ 12 tuổi trở lên.

B. Comirnaty không nên được tiêm cho những người có các điều kiện sau:

Nếu người tiêm vắc-xin có các điều kiện dưới đây, vui lòng đánh dấu ✓ vào ô <input type="checkbox"/> thích hợp bên dưới.	
<ul style="list-style-type: none"> Tiền sử phản ứng dị ứng với liều Comirnaty trước đó, hoặc với hoạt chất hoặc bất kỳ thành phần nào khác của thuốc này² 	<input type="checkbox"/>

² Bao gồm [(4-hydroxybutyl)azanediyl] bis(hexane-6,1-diyl)bis (2-hexyldecanoate)(ALC-0315)/2-[(polyethylene glycol)-2000]-N, N-ditetradecylacetamide (ALC-0159)/ 1,2-Distearoyl-sn-glycero-3-phosphocholine (DSPC)/ cholesterol / potassium chloride / potassium dihydrogen phosphate / sodium chloride / disodium phosphate dihydrate / sucrose / nước để tiêm

Phần 4: Cam kết và Chữ ký**Do cha mẹ / người giám hộ điền**

Tôi đã đọc và tôi hiểu thông tin trong **Tờ Thông tin Tiêm chủng cho vắc-xin COVID-19** được nêu trong **Phần 3**, bao gồm các chống chỉ định (và các tác dụng phụ có thể xảy ra) khi tiêm vắc-xin COVID-19, sản phẩm vắc-xin được cấp phép theo Quy chế Phòng ngừa và Kiểm soát Dịch bệnh (Sử dụng Vắc-xin) (Quy định 599K) cho mục đích cụ thể để ngăn ngừa lây nhiễm COVID-19 nhưng chưa được đăng ký theo Pháp lệnh Dược phẩm và Chất độc (Quy định 138), và thay mặt con tôi / người được tôi giám hộ **đồng ý** tiêm vắc-xin COVID-19 như đã nêu trong Phần 3. Tôi đã có cơ hội để đặt câu hỏi và tất cả các câu hỏi của tôi đã được giải đáp một cách hài lòng. Tôi cũng hiểu đầy đủ nghĩa vụ và trách nhiệm của mình theo mẫu đồng ý này và (các) Tuyên bố về Mục đích Thu thập Dữ liệu Cá nhân.

Tôi hiểu rằng việc sử dụng các liều phân đoạn của vắc-xin Comirnaty – mRNA cho trẻ em từ 5 đến 11 tuổi không được liệt kê trong tờ rời gói phê chuẩn của Comirnaty được ủy quyền theo Quy định về Phòng ngừa và Kiểm soát Dịch bệnh (Sử dụng Vắc-xin) (Quy định 599K). Đây là cách sử dụng không chính thống được cho phép trong chương trình của Chính phủ theo Quy định về Phòng ngừa và Kiểm soát Dịch bệnh (Sử dụng Vắc-xin) (Quy định 599K), có sự quan tâm đến lời khuyên từ (các) ban / ủy ban các chuyên gia do Chính phủ chỉ định khi xem xét tình hình dịch bệnh hiện tại và dự đoán, cũng như các dữ liệu về hiệu quả và an toàn có liên quan đã được công bố. Người kê đơn, phân phát hoặc chịu trách nhiệm quản lý vắc-xin theo liều phân đoạn cho con tôi / người được tôi giám hộ* hành động phù hợp với chỉ đạo của Chính phủ trong chương trình Chính phủ.

Tôi xác nhận rằng bằng cách ký tên bên dưới, tôi đồng ý (a) tiến hành Tiêm chủng COVID-19 cho con tôi / người được tôi giám hộ * theo Chương trình Tiêm chủng COVID-19 (xem chi tiết trong Phần 3); và (b) quyền truy cập và sử dụng của Bộ Y tế và các tổ chức liên quan đã phối hợp với Chính phủ (bao gồm Trường Đại học Hồng Kông) về dữ liệu lâm sàng của con tôi / người được tôi giám hộ * do Cơ quan quản lý Bệnh viện và các cơ sở y tế tư nhân có liên quan và các chuyên gia chăm sóc sức khỏe nắm giữ nhằm mục đích tiếp tục theo dõi sự an toàn và các sự kiện lâm sàng liên quan đến việc Tiêm chủng COVID-19 của Bộ Y tế trong phạm vi truy cập và sử dụng cho các mục đích cần thiết.

Tôi cam kết thông tin được cung cấp trong biểu mẫu này là chính xác.

Tôi đồng ý cung cấp dữ liệu cá nhân của con tôi / người được tôi giám hộ * trong biểu mẫu này để Chính phủ sử dụng cho các mục đích như được nêu trong “Tuyên bố về Mục đích Thu thập Dữ liệu Cá nhân”. Tôi hiểu rằng Chính phủ có thể liên hệ với tôi để xác nhận thông tin và sắp xếp việc tiêm chủng.

Đối với chủ sở hữu Căn cước công dân Thông minh: Tôi đồng ý cho phép Nhà cung cấp dịch vụ Chăm sóc sức khỏe / các cán bộ công đọc dữ liệu cá nhân của con tôi / người được tôi giám hộ* [giới hạn Số Căn cước công dân Hồng Kông, Tên (tiếng Anh và tiếng Trung), ngày sinh và ngày cấp của Căn cước công dân Hồng Kông] được lưu trong con chip gắn trên Căn cước công dân Thông Minh của tôi / con tôi / người được tôi giám hộ để Chính phủ sử dụng cho các mục đích như được nêu trong “Tuyên bố về Mục đích Thu thập Dữ liệu Cá nhân”.

Đơn đồng ý này được điều chỉnh và hiểu theo các luật của Đặc khu Hành chính Hồng Kông và tôi không thể hủy bỏ việc đệ trình lên cơ quan thẩm quyền chuyên thuộc của các Tòa án của Đặc khu Hành chính Hồng Kông.

Chữ ký của Cha Mẹ / Người giám hộ*: _____

Tên của Cha Mẹ / Người giám hộ* (tiếng Anh): _____

Mối quan hệ: _____

HKID/ Giấy tờ tùy thân khác
- Loại giấy tờ và Số giấy tờ của Cha Mẹ / Người giám hộ*: _____

Số điện thoại liên hệ: _____

Ngày: _____

Phần 5: Nhắc nhở ngày tiêm chủng

- Tất cả những người tiêm chủng nên mang theo (1) đơn đồng ý đã điền (2) BẢN GỐC của giấy tờ tùy thân có liên quan vào ngày tiêm chủng VÀ (3) Sổ tay sinh viên hoặc thẻ sinh viên có gắn ảnh.
- Một người lớn đi cùng, ví dụ: người thân là người lớn, người giúp việc gia đình hoặc giáo viên trường học được yêu cầu phải có mặt tại điểm tiêm.
- Trẻ em và thanh thiếu niên được các chuyên gia khuyến nghị nên tiêm bắp vắc-xin BioNTech ở phía trước của đùi giữa, dù sở thích tiêm ở bắp tay của họ sẽ được tôn trọng. Họ có thể mặc quần áo rộng rãi, dễ xắn lên hoặc các loại quần áo phù hợp khác để tiện cho việc tiêm chủng

Tuyên bố về mục đích thu thập dữ liệu cá nhân
(bản dịch chỉ nhằm mục đích tham khảo)

Việc cung cấp dữ liệu cá nhân là hoàn toàn tự nguyện. Nếu quý vị không cung cấp đầy đủ thông tin, quý vị có thể không được tiêm vắc-xin.

Mục đích của việc thu thập dữ liệu

1. Chính phủ sẽ sử dụng dữ liệu cá nhân được cung cấp cho một hoặc nhiều mục đích sau đây:
 - (a) kiểm tra với các phòng ban và cơ quan chính phủ có liên quan để biết về trạng thái tiêm vắc-xin COVID-19;
 - (b) thông báo cho các đơn vị hoặc phòng ban và tổ chức của chính phủ có liên quan để sắp xếp việc tiêm vắc-xin và theo dõi sau khi tiêm vắc-xin;
 - (c) để tạo, xử lý và duy trì tài khoản y tế điện tử eHealth (Trợ cấp) cũng như quản lý và theo dõi chương trình tiêm vắc-xin COVID-19, bao gồm nhưng không giới hạn ở quy trình xác minh bằng các phương thức điện tử có dữ liệu được Sở Di trú lưu giữ;
 - (d) chuyển đến Sở Y tế và các tổ chức có liên quan hợp tác với Chính phủ (bao gồm Trường Đại học Hồng Kông) để liên tục theo dõi sự an toàn và các biến cố lâm sàng có liên quan đến việc tiêm vắc-xin COVID-19 trong Chương trình tiêm vắc-xin COVID-19;
 - (e) cho các mục đích thống kê và nghiên cứu; và
 - (f) ngăn chặn, phòng ngừa, trì hoãn hoặc kiểm soát tỷ lệ nhiễm hoặc lây nhiễm của dịch COVID-19, bao gồm cả truy vết tiếp xúc, và
 - (g) bất cứ mục đích hợp pháp nào khác có thể được yêu cầu, ủy quyền hoặc cho phép theo quy định của pháp luật.

Các loại đối tượng nhận dữ liệu

2. Dữ liệu cá nhân do quý vị cung cấp sẽ được chuyển đến Chính phủ và cũng có thể được Chính phủ tiết lộ cho các viên chức Chính phủ, các tổ chức khác và bên thứ ba cho các mục đích nêu trong đoạn 1 trên đây nếu cần.

Quyền truy cập dữ liệu cá nhân

3. Quý vị có quyền truy cập và sửa chữa dữ liệu cá nhân của quý vị theo các mục 18 và 22 và nguyên tắc 6, phụ lục 1 của Sắc lệnh bảo vệ dữ liệu cá nhân (Quyền riêng tư) (Cap. 486). Sở Y tế có thể áp dụng một khoản phí khi thực hiện yêu cầu truy cập dữ liệu.

Các thắc mắc

4. Các thắc mắc liên quan đến dữ liệu cá nhân được cung cấp, bao gồm yêu cầu truy cập và sửa chữa dữ liệu cần được gửi đến:
Executive Officer (Programme Management and Vaccination Division)
Địa chỉ: Centre for Health Protection, Block A, 2/F, 147C Argyle Street, Kowloon
Số điện thoại: 2125 2045